

The Story of Civilization

Italian Pageant



文藝復興在義大利

幼獅編譯
部主編

世界文明史(*The Story of Civilization*)之十五

文藝復興在義大利

(*The Renaissance: Italian Pageant, 1953*)

威爾杜蘭(*Will Durant*)原著
幼獅編輯部主編



幼獅編譯部主編

中華民國 臺北市

幼獅文化事業公司出版

六十四年七月初版

六十八年九月再版

幼獅文化事業公司印

臺北市延平南路一十七號

郵政劃撥帳號二七三號

定價平裝九元

譯序

第五卷文明史譯本的問世，距第四卷出版已將近一年。在此期間，我們接到不少讀者的函電詢問：「下一卷何時出版？」可見讀者先生期望我們儘快完成這部大著的翻譯工作之殷。甚至有一位年紀較長的老先生說：「我不知能否看到你們完成？」這種是期望也是責備的話，實在使我們感到非常惶愧。

坦白地說：我們要是只為趕時間早日完成出版工作並不是太難事，因為我們全部初譯稿早在兩年前已完成了。不複閱、不做索引、印刷不加邊線，再多找幾家印刷廠，在三個月以內就可以全部出齊。但是那樣做，我們怎能對得起讀者呢？

我們雖不敢說：慢工出細貨。可是我們確是希望每一卷出版之後，不致有太多的缺失。所以我們對編、校、印的工作一點都不敢馬虎。尤其做索引工作，更是煩人而又耗費時間的事，每一卷都近百萬字，一個名詞一個名詞的去核對，不親身經歷很難想像要花多少時間？不過，這種時間上的耗費，我們認為是值得的，因為它對讀者將增加不少的便利，則敢斷言。

本卷文藝復興，我們分為四冊出書，繼續分冊編為：

世界文明史之十四：文藝復興總述；

世界文明史之十五：文藝復興在義大利；

Hwt57/04

世界文明史之十六：文藝復興在羅馬；

世界文明史之十七：文藝復興的沒落。

參與本卷翻譯、校閱、校對與編製索引工作的有：陳辰夫、宋碧雲、洪春茂、張裕彬、劉文正、張靜二、張明芳、江春男、鄭光明、唐桂芳、徐興、周勳勇、劉元慶、周清華諸位先生與小姐。我們尤其要感謝政大歷史系主任閻沁恆教授，他在繁重的教學工作之餘，爲本卷從頭到尾做了一遍校訂工作，費了不少精力與時間。但是我們要特別聲明：這並不表示本卷譯文如有乖誤便應由他負責。而是本卷譯文若比前出各卷更合乎水準的話，這個榮譽倒應歸屬於他。

幼獅編譯部 謹識

中華民國六十四年十月

原序（致讀者）

本卷雖爲文明史的第五部，但其本身是完整而獨立爲一單元的，仍是用「整合法」敘述人類活動的各方面。本書於一九三五年第一卷我們東方的遺產開始問世，該卷寫的是埃及、近東、中東由上古至公元前三三三年間以及印度、中國、日本由上古至一九三〇年的歷史。第二卷希臘的生活，一九三九年出版，寫的是希臘早期到公元前一四六年被羅馬征服爲止的歷史與文化，以及近東與中東從公元前三三三年起至公元前一四六年爲止的歷史。第三卷凱撒與基督，一九四四年出版，繼續寫白人世界的文明至三二五年爲止，以羅馬興衰爲中心，及基督教初期數百年史。第四卷信仰的時代，一九五〇年出版，繼續前卷寫拜占庭文明、伊斯蘭、猶太以及拉丁基督教國家的文明，至一三〇〇年爲止。

本卷之目的，在對文藝復興時期的義大利人類生活的各方面作一周詳的描述——從佩脫拉克（Petrarch，一三〇四—一三七四）出生到提善（Titian，一四七七—一五七六）之死爲止。故「文藝復興」一詞在本卷中乃僅指義大利地區而言。將此字作如此本土的發展成熟解釋，而不是外來的再生，像十六與十七世紀發生在法國、西班牙、英國、以及北歐低地等國家一樣，並不切當；而且在義大利，對此名稱甚至太過強調古典文學復興，實則古典文學的復興，對義大利來說，並不比經濟與文化形成它們自己的特有風格來得重要。

爲了避免與有關本問題已出版的優良著作形式上的重複起見，比起以前各卷來，本卷處理的範圍已予擴大。而且當接近我們自己的時代時，我們的興趣也更加廣泛；在我們的血管中，我們仍然感到瀟着現代歐洲開始期那生動的幾世紀的鮮血；尤其他們的觀念，史實與人格，更是對我們自己心智與時代之瞭解的基石。

我幾乎直接參閱了所有有關藝術的作品在本書中已有說明，不過，我缺乏專門訓練，故未賦予我作任何批判的權利。但是，我還是貿然地說出了個人的印象與好惡。現代藝術專心一意的反對「文藝復興」是可原諒的反動，因爲現代藝術正熱心試欲發現美或有深度的新形式。我們欣賞「文藝復興」決不可阻止那每一個忠誠而有訓練的人企圖去仿效文藝復興時期的創作力而不是模仿其產品的嘗試。

假如環境允許，文明史第六卷可能名爲宗教改革時代，而於三、四年之後出版，將敘述義大利以外的基督教、伊斯蘭以及猶太文明的歷史，從一三〇〇年到一六四八年止，以及義大利本身從一五七六年到一六四八年爲止的歷史。由於資料的處理繁多龐雜，而衰老迫近，使得本叢書計劃能於第七卷結束，該卷擬定命爲理智的時代，將從十九世紀初葉叙起。

我要感謝 Joseph Auslander 准我們用他精譯的佩脫拉克十四行詩；劍橋大學出版社准許引用其出版的 Richard Garnett 所著劍橋現代史第一卷中的一段；內人無數的建議與對談：Edwerd Hopkin 博士在資料分類上的協助；Mary Kaufman 和 Flora Kaufman 兩小姐一些書記方面的幫助；Edith Digate 太太高超的打字本領，雜亂的手稿難不到她；以及 Wallace Brockway 老練的編輯與忠告。

對我的出版人，我應表示遲來的感謝。在我與他們長期的合作中，我發現了他們的理想。他們對

我提議皆予考慮，對我研究的費用願意負擔，而且從未計及銷路利益與得失來決定我們的關係。在一九二六年，他們出版了我的哲學史話，只希望能「收回成本」就好了。我們合作已有廿七年，對我來說，確是幸運而愉快的聯盟。

附引用本卷時的幾點注意事項：

- 一、正文中所有人物的生卒年代均省略，而移於索引中。
- 二、分節簡化是爲學者，也可說是爲一般讀者而刪減的。
- 三、收藏藝術作品的城市之名，是指其重要畫廊而言，例如：
 - 柏加摩 (Bergamo) —— 指該城 (在義大利北部) 卡拉拉研究院 (the Accademia Carrara)
 - 柏林 —— 指該城凱興·腓特烈博物館 (The Kaiser-Friedrich Museum) ..
 - 布雷沙 —— 指該城 (在義大利北部) 馬蒂尼哥畫廊 (The Pinacoteca Martinengo) ..
 - 支加哥 —— 指該市藝術院 (The Art Institute) ..
 - 克利芬蘭 —— 指該市藝術博物館 (The Museum of Art) ..
 - 底特律 —— 指該市藝術院 (The Institute of Art) ..
 - 列寧格勒 —— 指該市珍藏館 (The Hermitage) ..
 - 倫敦 —— 指該城國家畫廊 (The National Gallery) ..
 - 馬德里 —— 指該市波拉多畫廊 (The Prado) ..
 - 曼求亞 —— 指該市公爵宮廷 (The Palazzo Ducale) ..

米蘭——指該市貝列畫廊 (The Brera Gallery) ..

摩德拿——指該市艾斯特公爵宮廷之畫廊 (The Pinacoteca Estense) ..

那不勒斯——指該市國家博物院 (The Museo Nazionale) ..

紐約——指該市大都會藝術博物館；

巴爾馬——指該市皇家畫廊；

威尼斯——指該城研究院；

華盛頓——指該城國家畫廊；但是佛羅倫斯的各大畫廊則分用其本名以示區別，如 Uffizi 和

Pitti，羅馬的 Borghese 亦復如此。

威爾·杜蘭

一九五二年十二月一日

於洛杉磯

原作者簡介

威爾·杜蘭 (Will Durant) 美國麻州北亞當姆 (North Adams) 人，生於一八八五年，他先後在北亞當姆和紐澤西州基爾尼 (Kearny) 天主教教區學校接受小學教育，後來在紐澤西吉爾斯城 (Jersey) 聖彼得學院和紐約哥倫比亞大學受高等教育。一九〇七年，他曾在紐約新聞 (Journal) 做一個夏季的實習記者；但是他發覺此一工作太活動，與他的性情不合，故他自願去做一名教員，由一九〇七年到一九一一年他在紐澤西南奧爾良散頓海 (Seton Hall) 學院教過拉丁文、法文、英文以及幾何。一九〇九年，他曾進入該地一所神學研究所研究，但於一九一一年又自動退學，其理由他在他的一本名叫轉變的書中有所說明。離開靜謐的神學院後，他到紐約，却走進最急進派圈子裏，於一九一一到一三年，他成為佛利爾 (Ferrer) 中學的一名教師，這所學校是在自由主義的教育原則下從事一項實驗的。一九一二年，他在佛理曼 (Alden Freeman) 的支助下到歐洲旅行，佛氏原為他的好友，對他多所幫助。一九一三年，他回到佛利爾中學與他的一位學生墮入情網，辭職後與她結婚。其後，他花四年時間，到哥倫比亞大學研究所去追隨毛根和蓋爾金 (Morgan and Calkins) 兩氏專攻生物學，並在伍伯利和杜威 (Woodbridge and Dewey) 兩氏的指導下專攻哲學。一九一七年，在哥大獲博士學位，並在該校教授哲學一年。從一九一四年起，他就在紐約第二大道第十四街的一家長老會教堂演講哲學史與文學史，每兩週一次，繼續了十四年，亦即開始為他哲學史與文明史兩部書作準備；

因爲他的聽衆大部分是工人與婦女，他們要求能有全面的了解，對於當代的重要問題與整個歷史有關者也想明白，一九二一年，他創辦一所勞工學校，後來這所學校變成近代成人教育辦得最成功的一所學校。一九二六年，他出版哲學史，出乎意料的成功，因此他乃從教職退休，專門從事文明史的著述。除了偶然寫點論文外，杜蘭及其夫人幾乎全部時間都花在文明史的著述上，每日工作八到十四小時。爲了收集資料，一九二七年，他又到歐洲旅行；一九三〇年他爲研究埃及、近東、印度、中國、日本曾環球一週；一九三二年，他再度環球旅行，到日本、中國東北、西北利亞、蘇俄與波蘭等地。這幾次旅行爲文明史的第一部我們東方的傳統提供了背景知識。一九三九年，他完成第二部希臘的生活，一九四八年爲完成第三部凱撒與基督，他又曾幾次到歐洲。一九四八年，他花六個月的時間到土耳其、伊拉克、伊朗、埃及和歐洲訪問，而於一九五〇年完成信仰的時代，一九五一年他和夫人到意大利，爲第五部文藝復興找材料；一九五四年他又到意大利、瑞士、德國、法國、英國旅行爲第六部宗教改革準備。

杜蘭夫人參與工作愈來愈重要，由事務處理而至實質貢獻，故於一九六一年第七部理性開始的時代出版時，夫婦兩人名字乃同時列於書面。艾麗兒 (Ariel) 第一次出現在杜蘭的書中，是一九二七年的轉變和一九二九年的哲學之宮，後者現在又改爲哲學之樂再版。

到第十部盧騷與法國大革命出版時，杜蘭夫婦爲此文明史已耗去了四十年以上的光陰。

世界文明史之十五：文藝復興在義大利

目 錄

第一章 米 蘭

第一節 背景.....	一
第二節 皮得蒙與利久立亞兩地.....	五
第三節 帕維亞城.....	八
第四節 The Visconti (公元一三七八——一四四七年).....	一〇
第五節 史弗沙一家 (公元一四五〇——一五〇〇年).....	一五
第六節 文學.....	二六
第七節 藝術.....	二九
第二章 達文西 (公元一四五二——一五一九年)	
第一節 發展期 (公元一四五二——一四八二年).....	三七

第二節	在米蘭時期（公元一四八二——九九）	四一
第三節	佛羅倫斯（公元一五〇〇——一年，公元一五〇三——六年）	四九
第四節	在米蘭和羅馬（公元一五〇六——一六）	五六
第五節	這個人	五八
第六節	發明家	六五
第七節	科學家	六七
第八節	在法國（公元一五一六——一五一九年）	七四
第九節	達文西學派	七六

第三章 他斯卡尼與安布利亞

第一節	法蘭西斯加	七九
第二節	西諾雷利	八五
第三節	西恩那與蘇度瑪	八九
第四節	安布利亞與巴格摩尼	九五
第五節	裴路幾諾	九九

第四章 曼求亞（公元一三七八一—一五四〇年）

第一節	Vittorino da Feltre	一〇七
-----	---------------------------	-----

第二節	安德里亞·曼尼太亞(公元一四三一——一五〇六年)	一一〇
-----	--------------------------------	-----

第三節	世界第一夫人	一一五
-----	--------------	-----

第五章 非拉拉 (公元一三七八——一五三四年)

第一節	The House of Este	一二三
-----	-------------------------	-----

第二節	非拉拉的藝術	一三〇
-----	--------------	-----

第三節	文學	一三四
-----	----------	-----

第四節	阿里奧斯多	一四〇
-----	-------------	-----

第五節	餘論	一五〇
-----	----------	-----

第六章 威尼斯王國 (公元一三七八——一五三四年)

第一節	帕度亞	一五三
-----	-----------	-----

第二節	威尼斯的經濟與政策	一五五
-----	-----------------	-----

第三節	威尼斯政府	一五九
-----	-------------	-----

第四節	威尼斯人的生活	一六四
-----	---------------	-----

第五節 威尼斯的藝術

一六九

(一) 建築與雕刻

一六九

(二) 貝利尼一家

一七三

(三) 從畫家喬凡尼·貝利尼到喬珠奈

一八〇

(四) 畫家喬珠奈

一八四

(五) 提善：形成期(公元一四七七—一五三三年)

一八七

(六) 其他藝術及藝術家

一九四

第六節 威尼斯的文學

一九九

(一) 馬紐夏斯

一九九

(二) 班柏

二〇四

第七節 威洛納

二〇九

第七章 艾彌利與前哨(公元一三七八—一五三四年)

第一節 葛雷基歌

二一七

第二節 波隆那

二二六

第三節 艾彌利大道遊

二三三

第四節 烏爾比諾與卡斯底里歐尼

二三七

第八章 那不勒斯王國（公元一三七八—一五三四年）

第一節 豁達大度的阿靈索

二四七

第二節 費南度

二五三

第一章 米 蘭

第一節 背 景

對文藝復興來講，如果祇談佛羅倫斯（Florence）、威尼斯（Venice）和羅馬三地的情形，那是一件極不公平的事情。因為，在魯多維克（Lodovico）公爵和畫家李奧納多·達文西（Leonardo da Vinci）的領導之下，十年間，米蘭（Milan）無論在各方面均比佛羅倫斯更為燦爛輝煌。米蘭地方婦女自由風氣和婦女地位提高之事實，從曼求亞城（Mantua）的伊薩伯拉（Isabella d'Este）獲得最具體的說明。巴爾馬（Parma）城的畫家葛雷基歐（Correggio）、帕魯查（Perugia）城的畫家裴路幾諾（Perugino），和奧維葉多（Orvieto）城的西諾雷利（Signorelli）均使得該地榮耀異常。非拉拉（Ferrara）城的詩人阿里奧斯多（Ariosto）和在作家卡斯底里歐尼（Castiglione）時代烏爾比諾（Urbino）城的禮俗教養使得此地之文學氣氛達於最高峯。梵沙（Faenza）城的製陶術和威欽察（Vicenza）城的帕拉底歐式（Palladian）的建築均聲名遠播。由於畫家平吐雷克鳩（Pinturicchio）、Sassetta 和蘇度瑪（Sodoma）使西恩那（Siena）城得以復甦，並將那不勒斯（Naples）變為一個代表充滿快樂生活和田園詩詞的好地方。如是之故，我們須仔細論述上自皮得蒙（Piedmont），下至